

Заметки к переводу.

По поводу эльфов:

Темный эльф/Ледяной эльф – название расы, мужской род

Темная эльфийка/Ледяная эльфийка - персонажи (Флэй, Тайлин и т.д.), женский род.

В английском языке нет различий в роде, у них все звучит одинаково – Dark Elf/Frost Elf. В моем переводе я могу комбинировать эти слова, чтобы не слишком часто повторяться и перевод выглядел более лаконично, например:

“Несмотря на то, что Черный Лебедь смог сохранить свою грацию перед гостями, она не могла сдерживать волнения.”

“Темный эльф наблюдал за Джошуа в течение очень долгого времени. Поэтому, она знала, что Ледяной эльф начал следовать за Джошуа на прошлой неделе.”

По поводу эльфов Фаруччи:

название эльфов и леса в котором они живут: эльфы Черного леса

фамилия герцогской семьи: Блэквуд,

не стал объединять эти понятия, так звучит лучше (если учесть, что действие происходит в англоязычном мире, но для нашего восприятия так будет правильнее).

У Джошуа на Форуме Магов два аккаунта: Ночной наблюдатель и Несущий огонь.

UPD: следующая арка переводится. Не знаю как назвать, что-то типа “охота на Джошуа”

--- арка переведена,

- переводится следующая арка: эльфы Черного Леса/новый фильм Джошуа

--- арка переведена,

--- очередной кусочек переведен,

- переводится арка "конкурс",

- извиняюсь, ребят, летом перевод замедлится (2-3 главы в неделю), т.к. случайно устроился на вторую работу, времени стало мало )),

- перевод продолжается.

Внимание! Этот перевод, возможно, ещё не готов.

Его статус: перевод редактируется

<http://tl.rulate.ru/book/9028/1665622>